PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

—✣—

1

Tyin djinvrī³ antr kman ïn ènyé, èl an rpè³ kman ïn lou.

1

Quand janvier entre comme un agneau, il s'en retourne comme un loup.

2

Lè pyædj' də djinvrī³ ranpyā lə səmtér.

2

La pluie de janvier remplit le cimetière.

3

Lè Sin Julyin ron lè yès.

3

La Saint-Julien (9 janvier) rompt la glace.

4

Sin Antouin-n sa é bé ranpyą tyèv é véché.

4

Saint-Antoine (17 janvier) sec et beau remplit caves et tonneaux.

5

An lè Sin Vinsan, tò djal ou tò fan ; l'uvī³ sə rpran ou bïn s ron lè dan.

5

A la Saint-Vincent (22 janvier), tout gèle ou tout fend ; l'hiver reprend ou bien se brise la dent.

6

An lè Sin Vinsan syèr djouinnè nò prédi in-n bouin-n an-nè.

6

A la Saint-Vincent claire journée nous prédit une bonne année.

7

Syè mètïn an lè Sin Vinsan, brāman də fruť pò tò lé djan.

7

Clair matin à la Saint-Vincent, beaucoup de fruits pour tout le monde.

8

Sə fəvrī³ ā tchā, krèt' bïn tò tchā kə pò lə pu chur Pèty' èré frouèdur.

8

Si février est chaud, croyez bien sans hésiter que très sûrement Pâques aura froidure.

9

Lè nouè d fəvrī³ èmouin-n ïn bé tchātan.

9

La neige de février amène un bel été.

10

Sə fəvrī³ n'ā p' ïn pó frouè, mārs bèy trò d ī³rb é tchin.

10

Si février n'est pas un peu froid, mars donne trop d'herbe aux champs.

11

Syou də fəvrī³ n vè p' ā pòmī³.

11

Fleur de février ne convient pas au pommier.

12

Tyin fəvrī³ n'ā p' èyāl, mār fè béchī³ lé-z-āl.

12

Quand février n'est pas exigeant, mars fait baisser les ailes.

13

Fəvrī³ dè ranpyātr' lé fòsè, mārs souètchī³ lè drī³r gougnè.

13

Février doit remplir les fossés, mars sécher la dernière gorgée.

14

Djmè n'é pésè fəvrī³ sin grəjèlī³ fœyī³.

14

Jamais février n'a passé sans groseiller feuillé.

15

L'èvouin-n də fəvrī³ fè tranbyè lə sòlī³.

15

L'avoine de février fait trembler le « solier ».

16

È vā mé vāī³r ïn lèr ā dyənī³ k'ïn an-n an tchmij an fəvrī³.

16

Il vaut mieux voir un voleur au grenier qu'un homme en [manches de] chemise en février.

17

An lè Tchindlou lé gró mā.

17

A la Chandeleur (2 février), les grands maux.

18

S kə mārs kòv, an l sè èdé, èpré son trant è unī³m djoué.

18

Ce que mars couve, on le sait toujours, après son trente et unième jour.

19

Mārs sa, èvri mó.

19

Mars sec, avril mouillé.

20

Mārs gri, èvri pyédjou fin bouin-n an-nè.

20

Mars gris, avril pluvieux donnent une bonne année.

21

An mārs tyin è touin-n, lè nòvèl n'ā p' bouin-n ; lə jèrmī³ di : lā mouè ! nò-z-èrin dé pè mouè.

21

En mars quand il tonne, la nouvelle n'est pas bonne ; le fermier dit : Hélas ! nous aurons de vilains mois.

22

An mārs tyin è touin-n, tché-tyün s'an-n-émèy ; an-n-èvri tyin è touin-n, ïn-n-érā sòli bèy.

22

En mars quand il tonne, chacun s'en effraye ; en avril quand il tonne, grande récolte cela donne.

23

Brusāl də mārs, pyédj d'èvri, rózè də mé, fin lə mouè də sèptanbr é d'ó dyé.

23

Brouillards de mars, pluie d'avril, rosée de mai, font le mois de septembre et d'août gai.

24

Brusāl an mārs, djalè an mé, lé syou an mārs nə s'an mésouin-nyan p'.

24

Brouillards en mars, gelée en mai, les fleurs de mars ne s'en soucient pas.

25

Mārs' ou²rouèyou, èvri é mé pyædjou, djuīn din lé tchalou, lə pèizin ā èchurī² in-n bouin-n sòp' də mindjī².

25

Mars venteux, avril et mai pluvieux, juin dans les chaleurs, le paysan est assuré de manger une bonne soupe.

26

An lè Sin-t-Obin, lé mòton son tonju.

26

A la Saint-Aubin (1^er^ mars), les moutons sont tondus.

27

Lé mòton kə n son p' tonju an lè Sin-t-Obin din l'étr an lè Sin Grégouèr'.

27

Les moutons qui ne sont pas tondus à la Saint-Aubin doivent l'être à la Saint-Grégoire.

28

An pæ̀ vouin-nyī² din lé-z-Èvan, min nə fā dīr é-z-afin ran.

28

On peut semer dans les Avents, mais il ne faut rien dire aux enfants.

29

Lè syou d'èvri, tīn pè ïn flè̀.

29

La fleur d'avril tient par un fil.

30

Mouè d'èvri, mouè d'èbim.

30

Mois d'avril, mois d'abîme.

31

In bon èvri, īn tchétyün ri.

31

Bon avril, chacun rit.

32

Bouèrb' an-n-èvri, ā tchātan dé-z-épi.

32

Boue en avril, en été des épis.

33

An-n-èvri bruè̀, an mé rózè.

33

En avril averses, en mai rosées.

34

Lè nouèdj' ā mouè d'èvri, s'ā di fəmī².

34

La neige au mois d'avril, c'est du fumier.

35

S'è touin-n ā mouè d'èvri, l pèizin s dè rédjouéi.

35

S'il tonne au mois d'avril, le paysan doit se réjouir.

36

Djātchon d'èvri bòt pó ā tchèri.

36

Pousses d'avril mettent peu de chose à la remise (au grenier).

37

Lè pyædj d'èvri ranpyā lé koué (ou *lé dy³nī³*).

37

La pluie d'avril remplit les compartiments de la grange (*ou* les greniers).

38

Lə prəmī³ d'èvri, è fā k lé kouinson bouèyæchĩn chu lé bou³tchè.

38

Le premier avril, il faut que les pinsons boivent sur les buissons.

39

È n'y é p' də mouè d'èvri chə bé, k n'èyæch' də gralnat' son tchèpé.

39

Il n'y a pas de mois d'avril si beau qui n'ait de grésil son chapeau.

40

Nə rót' pə īn ptə flè tin k'èvri n'ā p' pésè.

40

N'enlève pas un petit fil tant qu'avril n'est pas passé.

41

È n'y é p' d'èvri sin épi.

41

Il n'y a pas d'avril sans épi.

42

Èvri dou kə vir' ā lə pé də tu.

42

Avril doux qui change est le pire de tous.

43

Nū³ an-n-èvri, rózè an mé.

43

Nuages en avril, rosée en mai.

44

S'è pyæ an lè Sin Mark, ni pnī³, ni sè.

44

S'il pleut à la Saint-Marc (25 avril), ni paniers, ni sacs.

45

S'è pyæ̀ lə prəmī³ mé, lé kouin son tyæ̀yè.

45

S'il pleut le premier mai, les coings sont cueillis.

46

Tyin è pyæ̀ lə trā mé, də nouch' pī³ p' ĭn dyəné.

46

Quand il pleut le 3 mai, de noix pas seulement une amande.

47

Djalè də mé ou d'èvri, lè mizér ā djæ̀t prédi.

47

Gelée de mai ou d'avril, la misère au juste prédit.

48

A mouétan d mé, lè fĭn də l'uvī³.

48

Au milieu de mai, la fin de l'hiver.

49

Ā mouè d mé pò bĭn rtyæ̆dr', è n dèrè djəmè pyævr'.

49

Au mois de mai pour bien récolter, il ne devrait jamais pleuvoir.

50

Tchād é dous' pyædj' də mé fè lè syou bèl é l'épi bé.

50

Chaude et douce pluie de mai fait la fleur belle et l'épi beau.

51

Mé djouèyæ̀, tənyin dé dou, prézèdj ĭn-n-an bĭn-nèvurou.

51

Mai joyeux, tenant des deux, présage un an bienheureux.

52

Frā mé, tchā djuīn, bèyan pin é vīn, min frouè n'anrétchą̄ nyün.

52

Mai frais, juin chaud, donnent pain et vin, mais froid, il n'enrichit personne.

53

An lè syou də mé, k'an s'i fyæch' èdé.

53

A la fleur de mai, qu'on s'y fie toujours.

54

Mé dyèdjnī³ anpyą̄ lé dy³nī³.

54

Mai jardinier emplit les greniers.

55

An mé, byè é vīn krạchan.

55

En mai, blé et vin croissent.

56

Mé fè ou bīn défè.

56

Mai fait ou bien défait.

57

An mé stu k'ā anfī³vrè, tò l'an ā bīn désidè.

57

En mai celui qui est enfiévré, est de bonne humeur toute l'année.

58

Pyint' mə tó, pyint' mə tè, dvin l mouè d mé i n trī³drè p'.

58

Plante-moi tôt, plante-moi tard, avant le mois de mai, je ne pousserai pas. (Se dit en parlant des pommes de terre.)

59

Dū³ nò vouèdjæch' di pousạ də mé è pə d lè bouèrb' d'ó.

59

Dieu nous garde de la poussière de mai et de la boue d'août.

60

Mé fè lə byè é djuïn lə fouin.

60

Mai fait le blé et juin le foin.

61

Pant'kót, frèz an lè kót.

61

Pentecôte, fraises dans la forêt.

62

Bé tan an djuīn, èvālæ d grin-n.

62

Beau temps en juin, avalanche de grain.

63

S'è pyæ tò pré də lè Sin Médè, lə tī³ dé bīn ā an l'ézè.

63

S'il pleut tout près de la Saint-Médard (8 juin), le tiers des biens est en danger.

64

S'è pyæ lə djoué də lè Sin Médè, è pyæ karant' djoué èpré... kèk pè.

64

S'il pleut le jour de la Saint-Médard, il pleut quarante jours après... quelque part.

65.

S'è pyé īn djoué də Sin Djèrvè, s'ā krāu'y sin-ny' pò lé byè.

66

Lè pyædj də lè Sïn Djin tīn lontan.

67

An lè Sïn Djin lè pyædj pærā lè næjèy.

(*A suivre.*)

65

S'il pleut un jour de Saint-Gervais (19 juin), c'est mauvais signe pour les blés.

66

La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.

67

A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette.

J. SURDEZ.

PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

(*Suite. — Voir ci-dessus, pp. 16-23.*)

68

Sin Pi²r é Sin Pòl pyædjou, pò trant' djoué son dondjurou.

68

Saint-Pierre et Saint-Paul (29 juin) pluvieux, pour trente jours sont dangereux.

69

Sə djuyè ā bé, èpouint' té véché.

69

Si juillet est beau, prépare tes tonneaux.

70

S'è pyæ lə prəmi² djoué də la kanikul, è pyævré ché snin-n də tan; s'è fè bé, lə bé tan durré.

70

S'il pleut le premier jour de la canicule (16 juillet), il pleuvra six semaines de temps; s'il fait beau, le beau temps durera.

71

An lè Madlin-n', lè nouch' ā pyin-n, an lè Sin-Lóran, an kræy dədin.

71

A la Madeleine (22 juillet), la noix est pleine, à la Saint-Laurent (10 août), on fouille dedans.

72

S'è pyæ an lè Sin Viktór, on nə rtyæ p' grin tchóz.

72

S'il pleut à la Saint-Victor, on ne récolte pas grand' chose.

73

Lə mouè d'ò mèvur tò.

73

Le mois d'août mûrit tout.

74

Ā mouè d'ò lé djrin-n son souédj.

74

Au mois d'août, les poules sont sourdes.

75

Tan sa an-n-ò, grós' nūə byæv', nouèdj pò l'uvīə.

75

Temps sec en août, gros nuages bleus, neige pour l'hiver.

76

S'è pyæ an lè Sin Lóran, stə pyædj èriv è tan.

76

S'il pleut à la Saint-Laurent (10 août), cette pluie arrive à temps.

77

An lè Sin Lóran lə voulin.

77

A la Saint-Laurent la faucille.

78

Sə k'ò nə tyæré, sèptanbr' lə rætiré.

78

Ce qu'août ne cuira, septembre le rôtira.

79

Ò mèvurā, sèptanbr' ərtyæ, an sé dou mouè tò vè pò l' mæ.

79

Août mûrit, septembre récolte, dans ces deux mois tout va pour le mieux.

80

Ā mouètan d'ò, l'uvīə s'èkmans'.

80

A la mi-août, l'hiver se met en train.

81

An lè fĭn d'ò, lé fan-nè chọ-kan.

81

A la fin d'août, les femmes claquent des dents.

82

Sèptanbr' ā lə mé d'èrbā.

82

Septembre est le mai d'automne.

83

An sèptanbr', lè bij' èkmans' də tandr'.

83

En septembre, la bise commence à souffler avec force.

84

An lè Sin Læ, lè linp ā syó.

84

A la Saint-Loup, la lampe au clou.

85

Ravouét' bĭn, sə tə m krè, lə landmin də Sint' Krou : sə lə tan ā bĭn bé, an-n-èron də tò prou ; an-n-èron ĭn kroūᵉy' an, sə lə tan ā pyædjou.

85

Regarde bien, si tu m'en crois, le lendemain de Sainte-Croix (14 septembre) : si le temps est bien beau, on aura de tout assez ; on aura une mauvaise année, si le temps est pluvieux.

86

Bé tan an lè Sint' Krou, bouin-n an-nè.

86

Beau temps à la Sainte-Croix, bonne année.

87

Tyin è pyæ an lè Sin Matyæ, vètch é būᵉ n fè pu koutchīᵉ fæ.

87

Quand il pleut à la Saint-Mathieu (21 septembre), ne fais plus coucher vaches et bœufs dehors.

88

An lè Sin Matyæ, lé djoué k lé næ n son pu lon ni pu koué.

88

A la Saint-Mathieu, les jours ne sont ni plus longs ni plus courts que les nuits.

89

An lè Sin Michèl, tò lè fru son tyéyè.

89

A la Saint-Michel (29 septembre), tous les fruits sont cueillis.

90

Vouin-ny' lə djoué də Sin Fransouè, tè grin-n èré di pouè.

90

Sème le jour de Saint-François (4 octobre), ta graine aura du poids.

91

Sə l tan ā syè an lè Sin Dni, l'uvī³ nə sré p' ĭn-n-ènyé.

91

Si le temps est clair à la Saint-Denis (9 octobre), l'hiver ne sera pas un agneau.

92

Lə djoué də lè Sin Dni, l'āŭ³r sə mèrī³ an mī³né.

92

Le jour de la Saint-Denis, le vent se marie à minuit.

93

Tyin è pyé din l bé lə djoué də lè Sin Luk, l'āv kə tchouè ā nouè din lə ā.

93

Quand il pleut dans le bas le jour de la Saint-Luc (18 octobre), l'eau qui tombe est neige dans le haut.

94

An lè Sin Volī³, lè tchirū³ dŏ l pouèrī³.

94

A la Saint-Vendelin (20 octobre), la charrue sous le poirier.

95

Sin Krépĭn, lè moū³ é māŭ³tch'.

95

Saint-Crispin (25 octobre), la mort aux mouches.

96

An lè Sin Simon, ĭn-n māŭ³tch vā ĭn kòlon.

96

A la Saint-Simon (28 octobre), une mouche vaut un pigeon.

97

An lè Tòsin, lé byè vouin-nyi², é tò lé frut' son bīn kouè-tchi².

97

A la Toussaint (1er novembre), les blés semés, et tous les fruits sont bien cachés.

98

Tyin lè Tòsin ā li, léch lè tchèru² li.

98

Quand la Toussaint est là, laisse là la charrue.

99

Sə l'uvi² vè son tchmīn, vò l'èrè an lè Sin Mètchīn ; s'è s'ètèrdj kazi ran, vò l'èrè an lè Sin Klèman ; s'è sə māsy' də trin-nè, vò l'èrè an lè Sin-t-Andrè ; sə vò n l'è ni si, ni li, vò l'èrè an mé ou avri.

99

Si l'hiver va son chemin, vous l'aurez à la Saint-Martin (11 novembre) ; s'il s'attarde quelque peu, vous l'aurez à la Saint-Clément (23 novembre) ; s'il se mêle de traîner, vous l'aurez à la Saint-André (30 novembre) ; si vous ne l'avez ni çà ni là, vous l'aurez en mai ou avril.

100

Èpré lè Nótr' Dèm', lə vīn ā bon pò bouèr.

100

Après la Notre-Dame (21 novembre), le vin est bon à boire.

101

An lè Sint' Katrin-n, mon-ni² fè tè fèrin-n ; Sin-t-André vré, kə tò djalré é t'èrātré.

101

A la Sainte-Catherine (25 novembre), meunier fais ta farine ; Saint-André viendra, qui tout gèlera et t'arrêtera.

102

L'uvi² ā bīn svan sól an lè Sin Nikòlā.

102

L'hiver est bien souvent fatigué à la Saint-Nicolas (6 décembre).

103

An lè Sin Tòma, lé djoué son ā pu bé.

103

A la Saint-Thomas (21 décembre), les jours sont au plus bas.

104

È Nā lè yès', è Pèty' lè bèbāu'rat'.

104

A Noël la glace, à Pâques les moucherons.

105

Stu k s'étchād ā sarouèy' è Nā lə sin djoué, dèré brælè di bó tyin Pèty' èré son toué.

105

Celui qui se chauffe au soleil à Noël le saint jour, devra brûler du bois quand Pâques aura son tour.

106

Djmè satch an-nè nə fzé pāu'r son mètr.

106

Jamais année sèche n'a appauvri son maître.

107

Satch an-nè n'ā p' èfèmè.

107

Année sèche n'est pas affamée.

108

An-nè d djalè, an-nè d byè.

108

Année de gelée, année de blé.

109

An-nè āu'rouèyāz', an-nè pòmāz'.

109

Année venteuse, année de pommes.

110

An-nè d kinkouèdj, bouin-n an-nè.

110

Année de hannetons, bonne année.

111

L'an-nè k'é di fouin brāman l pu svan n vā ran.

111

L'année qui donne beaucoup de foin le plus souvent ne vaut rien.

112

Séjon ètèrdjī³ ran bon lé mœrdjī³.

112

Saison tardive rend bon jusqu'aux « murgiers » (tas de pierres dans les champs).

113

Tin kə lè lin-n ròs, dūr, lé frut' nə son p' chūr'.

113

Tant que la lune rousse dure, les fruits ne sont pas sûrs.

114

Lin-n byèv : pyædj ; lin-n byintch' : tan syè ; lin-n ròs' : āu³r.

114

Lune pâle : pluie ; lune blanche : temps clair ; lune rousse : vent.

115

Sə lè lin-n sə rfè tyin è pyæ, è fré bé dou djoué pu tè.

115

Si la lune commence de croître par la pluie, il fera beau deux jours plus tard.

116

Lə sòrouèy' kə banity' lə mètīn nə vré djəmè è bouin-n fīn.

116

Le soleil qui louche le matin n'arrivera jamais à bonne fin.

117

Djalè byintch' èmouin-n pyædj'.

117

Gelée blanche amène pluie.

118

Sāt krèpā, nò-z-èrin d l'āv.

118

Saute crapaud, nous aurons de l'eau.

119

Tyin l pou bouè l tchā tan, lè pyædj n'ā p' louin d'ẹrivè.

119

Quand le coq boit en été, la pluie n'est pas loin d'arriver.

120

Lè pyædj di du²mouin-n dūr səvan tò lè smin-n.

120

La pluie du dimanche dure souvent toute la semaine.

121

Sòrouèy' d'uvī² ā vit kouètchī².

121

Soleil d'hiver est vite caché.

122

Roudj lóvrè, grij mètnè, bèl vāprè.

122

Rouge soirée, grise matinée, bel après-midi.

123

Lè vouin-nyéjon, lè mouèchon, in yòt' tan è yòt séjon.

123

Les semailles, la moisson, ont leur temps et leur saison.

124

Tyin è nouèdj din l'anson, è fè frouè din lə fon.

124

Quand il neige sur les hauteurs, il fait froid dans le bas.

125

È n'ā gri mouè kə nə rvənyæch'.

125

Il n'est gris mois qui ne revienne.

126

Pò īn bé djoué d'uvī², l'ójé nə syótr' pə.

126

Pour un beau jour d'hiver, l'oiseau ne siffle pas.

127

In-n èlonbrat' nə fè p' lə bontan.

127

Une hirondelle ne fait pas le printemps.

J. SURDEZ.